

· 中医英译 ·

功能语境视角下《黄帝内经》倪毛信英译本特点探讨

汤 蕾 刘 凯

《黄帝内经》(简称《内经》)是中国现存最早的医学典籍,完整地阐述了“天人合一”的智慧^[1]。它以养生寿人为切入点,而“医世、医人、医国、医社会”^[2]。因此,《内经》的译介应该注意其文化内涵的传扬。

倪毛信(Maoshing Ni)译本(简称倪本)在世界范围的图书馆馆藏量位居第三^[3]。学界从译者习惯、叙事结构策略分析等角度对倪本进行了相关研究,指出倪本中归化和译释的翻译策略、语言与非语言叙事建构策略等提高了倪本在西方读者中的接受度^[4,5]。笔者以倪毛信《内经》英译本为蓝本,基于系统功能语言学理论中的功能语境理论,通过定性分析和对比研究,从文化语境及情景语境的角度探讨倪本的翻译特点,以期对中医典籍外译有所启示。

1 功能语境理论与翻译

功能语境理论将语境分为文化语境、情景语境和上下文语境三个层次,文化语境和情景语境属于言外语境,上下文语境属于言内语境,即语篇^[6]。

情景语境从功能的角度可划分为三个领域:话语范围—语场(field),话语基调—语旨(tenor),话语方式—语式(mode)。哈桑的“语境和元功能的耦合假设”指出情景语境配置分别体现在了对应的语言三大元功能即概念意义、人际意义和语篇意义中^[7],即语场由概念意义体现(主要制约及物性系统),语旨由人际意义体现(主要制约语气/情态系统),语式由语篇意义体现(主要制约主位结构/信息结构)。

为保持元功能对等,译者需在翻译过程中一直对“建立功能对等的语境进行判断和决策”^[8],这一思想为文化与翻译的结合提供了理论基础,也为翻译研究提供了参考和借鉴。以下基于功能语境理论,例证倪

毛信《内经》译本中文化语境和情景语境在译本中的作用机制。

2 功能语境视角下的译本研究

2.1 文化语境 文化语境具有抽象性^[9]。文化语境不仅受社会文化环境的各种因素制约,还受到译者主体性影响,也就是译者的文化背景和文化身份的影响,并作用于翻译策略的选择及译本的语言形式^[10]。因此,对于倪本的研究应从社会文化环境作用下的译者主体性(文化背景和文化身份)角度为切入口探讨文化语境对译本的作用。

2.1.1 译者文化身份 倪毛信出身于中医世家,从小跟随其父学习中医学。后在美国和中国两地的医学院学习多年,取得 2 个博士学位,现为著名的中医师、治疗师、抗衰老专家、健康教育专家。他在美国创设了中医学院并通过媒体传播自己的健康理念,并且担任了 Yahoo 网站的健康教育专家。倪毛信认为当今医疗系统处于药物、保险、生物技术的主宰之下,已经陷入重重危机,而中医学的整体疗法则解决危机的关键^[1]。

在倪本的前言中提到《内经》不仅完整体现了道家传统思想,而且对中医学及中国历代的发现、发明有着深远影响^[1]。《内经》中呈现了许多概念,但是很多都缺乏具体阐述。在翻译注释中倪毛信提到《内经》的内容广博高深,在翻译前参考了国内外古代及近代 20 多部《内经》译本和注释本,并咨询了其父(著名中医师)及数名国内的《内经》学者。这种从多种角度研读和用不同观点诠释典籍的做法对于典籍“本身所蕴含的文化精髓”的深入挖掘十分重要^[11]。

2.1.2 翻译目的 倪本的扉页写道:“Dedicated to a world in need of balance and harmony”(献给一个需要平衡与和谐的世界),体现了译者翻译《内经》的文化推介初衷。特别是受到西方医学影响下,《内经》中的整体观思想对于西方学习者更难以接受。倪本在前言中就明确首先让外国读者理解“天人合一”的道家思想,理解了这一贯穿《内经》这部中医经典典籍的哲学思想后,读者才能提高对《内经》中的病因病机及医理的理解学习。在翻译说明中,倪毛

基金项目:2018 年度江苏省高校哲学社会科学基金项目(No. 2018SJA0311)

作者单位:南京中医药大学公共外语教学部(南京 210023)

通讯作者:汤 蕾, Tel: 025-85811562, E-mail: 390308@njucm.

edu.cn

DOI: 10. 7661/j. cjim. 20210730.361

信提到该译本翻译的视角不是从学术翻译的角度，而是从临床医生和中医理论学习者或初学者的角度进行翻译。

可见，倪本对于原文的理解及翻译目的的设定都是与《内经》其他译本以往将中医药文化“送出去”的翻译目的有所不同的，他的目标是让译本“走出去”。文化语境内化为（译者）自身的认知语境，直接影响了译者的翻译目的和对翻译策略的选择^[10]。

2.2 情景语境（语域） 在系统功能语言学中，情景语境与文化语境是一种示例关系（instantiation），如把语境比作“气候”，语篇则为“天气”^[12]。韩礼德的级转移（rank shifting）理念，即一个上级单位可以移至下一级，使文化语境直接制约了语言的运用^[10]，而且文化语境是“无数情景语境的组合”^[13]。以下就从语场、语旨、语式的角度分析译者如何通过调整情景语境配置，即重构情景语境，使文化语境作用于译本以达到翻译目的。

2.2.1 语场重构 语场包括话题和相关事件。语场支配的是概念功能。概念功能指的是人类语言反映出的客观世界及主观世界的经验和逻辑关系功能。概念功能主要通过及物性系统体现，及物性将人类活动和经历划分为六种过程：物质过程、心理过程、关系过程、言语过程、行为过程和存在过程^[7]。以下通过实例分析倪本中的语场重构。

例 1. “因于寒，欲如运枢，起居如惊，神气乃浮。”《素问·生气通天论篇》

Huang Di continued, “Living in a cold climate, one must take extra care with one's activities. Just as people indoors are protected from harsh weather, the yang qi acts as the walls in a house to protect the body. It is important to be orderly and not allow any openings; pathogenic energy cannot invade if the castle doors are closed.”^[1]

“欲”指意志，“运”指在体内运行，“枢”指关键部位。“欲如运枢”指（因为寒冷）阳为所束，阳气如门轴在门臼中开合一般在体内运行，应谨慎。“起居不宁，象有戒备似的，神气浮越，阳气就不能固密了”^[14]。为了让译入语读者能够理解文中所述阳气失常在病理上的影响，倪本将阳气比作“the wall”，将个体比作“house”“castle”，这就十分符合译入语文化的表述习惯。强调了在寒冷的环境要深居简出，不要扰动阳气。倪本用此意译的手段，通过文化过滤，运用了隐性翻译诠释了阳气对于个体的重要性。隐性翻译指将原文中的文化因素改为译入语读者熟悉的文

化因素^[15]。倪本译文在“思想上忠实于原文”^[16]，“原文在译语中获得功能等值”^[17]。

又如在“法于阴阳，和于术数”《素问·上古天真论篇》的翻译中，译者同样使用了隐性翻译。“术数”意为“调养精气之法”^[14]，也就是养生的方法和技巧，倪本译为“practices such as Dao-in, an exercise combining stretching, massaging, and breathing to promote energy flow, and meditation to help maintain and harmonize themselves with the universe”^[1]。利用导引术和冥想的相似性来解释“术数”的含义，利用隐性翻译，冰解的破。

例 2. “故阳气者，一日而主外，平旦人气生，日中而阳气隆，日西而阳气已虚，气门乃闭。”《素问·生气通天论篇》

“The yang qi moves like the sun. As the sun begins to rise at dawn, the yang qi begins to move to the outer body, and the pores open. The peak of the yang qi is at noon, and when the yang qi is most active, it is advisable to relax and stay quiet so that the yang qi does not escape. As the sun sets, the yang qi moves inward and the pores begin to close.”^[1]

这句讲到的是卫气行阳入阴，昼夜变化规律与自然界的阳气一致，在《内经》中卫气又称为“人气”“阳气”，此句的重点在于让读者理解卫气的运行规律，这里倪本将“人气”译为 the yang qi，统一了概念，消除了理解障碍。倪本还调整了小句的过程类型，“日中而阳气隆”为物质过程，倪本译为关系过程“The peak of the yang qi is at noon”，连接此句后的译释内容“when the yang qi is most active”一解释了此时阳气对人们行为的影响，体现了午时阳气与养生的关系。

2.2.2 语旨重构 语旨指的是交际过程中参与者之间的关系，对应人际意义。人际意义体现于语气系统和情态系统，其中情态系统体现了参与者对于所讲命题的成功性和有效性的判断^[7]。人际意义的重构上，倪本主要体现在情态方面。以《素问·四气调神大论篇》为例，此章主要说明四季的气序变化规律，告诫人们要顺应四时气候的特点。译者在译文中使用了情态词增强译本与读者之间的互动，以下通过对比倪本和文树德译本，探讨倪本中情态动词使用的效果。

例 3. “夜卧早起，无厌于日，使志无怒，使华英成秀，使气得泄。”《素问·四气调神大论篇》

“One may retire somewhat later at this time of year, while still arising early. One should refrain from

anger and stay physically active, to prevent the pores from closing and the qi from stagnating.^[1]

“Go to rest early and rise early, get up together with the chicken.

Let the mind be peaceful and tranquil, so as to temper the punishment carried out in autumn.

Collect the spirit qi and cause the autumn qi to be balanced.^[18]”

文树德 (Paul Unschuld) 的译本采用的是祈使句, 与原文的形式上一一对应; 倪本中加入了情态词 “may” “should”。两个译本都准确地传达了原文的意义。相比之下, 虽然倪本在形式上没有与原文形式对等, 但是倪本考虑到了不同于原文的意识形态制约译本的情况。英语国家读者对于中医学理论较为陌生, 为拉近与译入语读者的距离, 倪本添加情态动词的处理得当: 低情态量值情态动词 “may”, 告知人们应该调整作息规律, 夜卧早起; 高情态量值情态动词 “should”, 减弱了 “使” (意思: “令也”) 的语气, 由命令变为劝诫, 引起人们对夏季养生的注意, 理解 “此夏气之应, 养长之道也” (要适应夏天 “长养” 的道理), 否则到了秋天收敛的能力就会变差。通过使用情态动词, 倪本循循善诱, 增强了与读者的互动。

《内经》中的讨论养生理理论的部分, 如《素问·四气调神大论》《素问·生气通天论》《素问·金匱真言论》等篇章倪本中都使用了添加情态动词的方法保证原文情态意义的完整, 比如: “故冬不按跷”《素问·金匱真言论篇》译为: “To preserve health in winter, one should not exercise excessively”^[1], 情态动词 “should” 体现了冬季保养阳气的必要。

2.2.3 语式重构 语式指的是语言交际的渠道及媒介, 口语还是书面语、即兴的还是有所准备的等。语式由语篇意义体现, 制约主位结构及信息结构^[7]。主位结构是由主位 (theme) 和述位 (rheme) 构成的句子结构, 主位是句子的起点, 述位是句子的剩余部分。信息结构是已知信息和新信息构成的语义结构。在语篇中主位是已知信息, 述位是新信息, 已知信息引入新信息, 新信息再变为已知信息, 相互作用的过程构成了主述位推进。英语句子注意语言形式和句子衔接, 除了五种常见衔接手段: 照应、替代、省略、词汇衔接, 主述位推进模式是语篇衔接的主要形式^[6]。汉译英的过程中, 译者把握好主位和述位能使译文通顺流畅, 重构译文的内部连贯性^[6]。《内经》中《素问》以对话体呈现, 讨论 “生命与天地之间的道理”^[2], 原文中省略了一些对话中的衔接, 倪本中

为了方便读者理解, 符合英语对话语体的衔接, 译者采用了增译的方式, 衔接显性化。如在《素问·四气调神大论篇》中 “春三月, 此谓发陈” 及 “天气, 清静光明者也” 两句前, 译者分别加入了 “Huang Di said” 和 “Huang Di continued”, 凸显了主位, 告知读者新信息在述位中。例 4 更能体现出倪本译文对于主位述位及衔接手段的熟练运用。

例 4. “天地俱生, 万物以荣, 夜卧早起, 广步于庭, 被发缓形, 以使志生, 生而勿杀, 予而勿夺, 赏而勿罚, 此春气之应。”《素问·四气调神大论篇》

“This is when heaven and earth are reborn. During this season it is advisable to retire early. Arise early also and go walking in order to absorb the fresh, invigorating energy. Since this is the season in which the universal energy begins anew and rejuvenates, one should attempt to correspond to it directly by being open and unsuppressed, both physically and emotionally.”

“On the physical level it is good to exercise more frequently and wear loose-fitting clothing. ... Emotionally, it is good to develop equanimity ...^[1]”

倪本不仅使用了连接词 “also” “since” 等体现小句之间的逻辑关系, 还重构了译文的内部连贯性。原文讲述的是人们在春季应改变不好的起居方式、饮食习惯及精神状态, 除旧布新。倪本将原文内容归纳为两个大的方面 “physically and emotionally”, 通过 “On the physical level” “Emotionally” 作为第二段小句中句子的主位, 重构了小句之间的主述位关系, 使得译文内容的逻辑关系及条理更加清晰。这里如果能将 “On the physical level” 换成 “Physically” 更符合英文文体中用词形式的一致原则。

除了主位结构, 译文的语式重构还体现在了词汇 - 语法的表现形式不同于原文上^[6]。

例 5. “帝曰: 夫道者年皆百岁, 能有子乎? 岐伯曰: 夫道者能却老而全形, 身年虽寿, 能生子也。”《素问·上古天真论篇》

Huang Di asked, “if a wise one who follows the Tao is over one hundred years of age, can he or she still retain the ability to procreate?”

Qi Bo answered, “Yes, it is possible. If one knows how to live a correct way of life, conserve one's energy, and follow the Tao, yes, it is possible. One could procreate at the age of one hundred years.”^[1]

岐伯回答中的“能”表示了对于黄帝提问的肯定回答,如果按照汉语句式翻译成英文,会使英语句子缺乏衔接。倪本中用加入两个“**Yes, it is possible**”给出了问题的答案,符合英语的显性接应(**overt cohesion**),完整了句子的结构形式。“**possible**”恰当地表达了岐伯的话语内涵,降低了对原文的理解难度,这里的翻译属于语式翻译超额,符合译者翻译目的。原文中语式属于口语,倪本中使用了相对正式的书面语用词“**retain**”“**procreate**”“**conserve**”。这是译入语文化语境不同于原文语境时,译者做出的选择,通过重构语式,贴近译入语读者的认知。岐伯与黄帝的对话内容,是一种学术探讨,类似于西方大学中教授与学生之间的学术对话,词汇的使用上显然是有别于日常对话的,译文的语式偏离可以帮助译者更好地体现了原文意义系统。

总之,倪本通过语场重构、语旨重构、语式重构达到了翻译目的。在忠于原文意义的基础上,从语场看,倪本调整了部分喻体和小句的过程类型,运用隐性翻译,以符合西方读者的认知,便于理解;从语旨上看,通过情态动词显性化,拉近了与读者的距离。从语式上看,通过调整主位结构和词汇-语法的表现形式,重构语式,使得倪本更符合英文文体和西方读者的阅读习惯。

3 结语

笔者从功能语境的角度对倪本进行了定性分析和对比研究,研究发现译者在译文中融合了中西方文化,译者在文化语境的作用下,保持原文意义对等为前提,通过译文情景语境重构,运用隐性翻译、译释、增译等归化翻译策略,提高了《内经》译本的普适性和可读性,达到了文化推介的翻译目的。在翻译的过程中,译者所处的文化语境及译者主体性首先为译本提供了导向,译者解码原文语境→确定译入语文化语境基调→配置译文的情景语境,是实现有效语际转换的重要步骤。

参 考 文 献

- [1] Maoshing Ni. The Yellow Emperor's classic of medicine: a new translation of the *Neijing Suwen* with commentary[M]. Boulder, Colorado: Shambhala Publications, Inc., 1995: XII, X III - XIV, XI, 8, 1, 10, 5, 5, 3.
- [2] 南怀瑾讲述. 小言《黄帝内经》与生命科学[M]. 北京: 人民东方出版社, 2013: 7, 191.
- [3] 殷丽. 中医药典籍国内英译本海外接受状况调查及启示——以大中华文库《黄帝内经》英译本为例[J]. 外国语, 2017, 40(5): 33-43.
- [4] 刘跃良. 从译者惯习视角看倪毛信《黄帝内经》英译的建构[J]. 中国中西医结合杂志, 2018, 38(10): 1259-1262.
- [5] 高芸. 倪毛信《黄帝内经》译本叙事建构策略研究[J]. 中医药导报, 2020, 26(9): 214-217.
- [6] 司显柱, 庞玉厚, 程瑾涛主编. 汉译英翻译研究功能途径[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2017: 94, 53, 55-56, 117.
- [7] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄, 等主编. 系统功能语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2017: 293-294, 71-80, 110-156, 276.
- [8] 李忠华. 韩礼德翻译研究述评[J]. 北京科技大学学报(社会科学版), 2013, 29(2): 17-23.
- [9] 张美芳. 从语篇分析的角度看翻译中的对等[J]. 现代外语, 2001, 24(1): 78-84.
- [10] 何伟, 赵常玲. 从功能语境看译者的选择——兼评萧红小说《手》的两个英译本[J]. 外语教学, 2016, 37(1): 98-102.
- [11] 黄国文. 对原文注释的理解与取舍: 典籍外译的一个重要过程——以“子罕言利与命与仁”为例[J]. 当代外语研究, 2015, 4(8): 1-5, 77.
- [12] (英)韩礼德著. 功能语法导论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008: 26-27.
- [13] 司显柱, 卢明玉. 系统功能语言学视角下的翻译文本与文化关系研究——以《文学兴国策》为例[J]. 中国翻译, 2012, 33(5): 15-18.
- [14] 郭霭春主编. 黄帝内经素问校注语译[M]. 天津: 天津科学技术出版社, 1981: 16, 2.
- [15] House J. Text and context in translation[J]. J Pragmatics, 2006, 38(3): 338-358.
- [16] 张敬源, 邱靖娜. 从功能语境重构看译者选择——兼评林茂荪《论语》英译本[J]. 山东外语教学, 2016, 37(6): 86-92.
- [17] 屠国元, 王飞虹. 跨文化交际与翻译评估——J.House《翻译质量评估(修正)模式》述[J]. 中国翻译, 2003, 24(1): 62-64.
- [18] Unshuld PU, Tessenow H. *Huang Di Nei Jing Su Wen: an annotated translation of Huang Di's Inner Classic-Basic Questions*[M]. 2 vol. Berkeley, Los Angeles: University of California Press, 2011: 48.

(收稿: 2021-03-09 在线: 2021-10-15)

责任编辑: 段碧芳

英文编辑: 张晶晶